

## Bainvgnieu illa sted da giubileums a Zuoz!

Fich stimos indigens, seguond-indigens e giasts da Zuoz

Quista sted pudains fer quint cun divers evenimaints. Duos grands giubileums chi vöglian gnir festagios – ma eir ün program rich da spüertas ed occurrenzans ans spetta i'l de cuors da las proschas eivnas e dals prossems mais. Eau m'allegri impustüt sün duos occurrenzans: «nos» Concours Hippique po festager sieu 50avel anniversari! In nos temp actual accelero es que bain ün fat remarchabel. Events vegnan e vaun, ma il Concours resta ed ho surviviü fin uossa tuot las tendenzas e modas. Cul cortegi da giubileum in marculdi, ils 7 avuost 2019 ho eir la populaziun la pussibilitad da festager quist anniversari.

Ün anniversari auncha pü «raduond» po festager nossa lingua e cultura rumauntscha cun la festa «100 ans Lia Rumantscha». Ad es üna grand'onur e nus essans superbis cha Zuoz suos-cha esser l'ospitant, ma que es a medem temp eir üna grand'obligaziun. Nossa vschinauncha dess splendorir in sia pü bella pumpa ed allegrer als numerus visitaduors düraunt las trais eivnas in avuost. Gni eir Vus! Il program e numerusas ulteriuras infurmaziuns as chatta i'l Zuozingher actual – nus ans allegrains da Vossa partecipaziun e giavüschains a tuots üna bella sted!

Andrea Gilli, president cumünel



## Willkommen zum Jubiläumssommer in Zuoz!

Sehr geehrte Einheimische, Zweitheimische und Gäste

Ein ereignisreicher Sommer steht uns bevor. Zwei grosse Jubiläen, die gefeiert werden wollen – aber auch ein reichhaltiges Programm an Angeboten und Veranstaltungen erwarten uns alle im Laufe der kommenden Wochen und Monate. Auf zwei Anlässe freue ich mich besonders: «unser» Concours Hippique feiert seinen 50. Geburtstag! In der heutigen, schnelllebigen Zeit schon eine bemerkenswerte Tatsache. Events kommen und gehen, aber der Concours bleibt und hat bisher alle Trends und Moden überlebt. Mit dem Jubiläumsumzug am Mittwoch 7. August 2019 hat auch die Bevölkerung die Möglichkeit, diesen Geburtstag zu feiern.

Einen noch «runderen» Geburtstag feiert unsere romanische Sprache und Kultur mit dem Fest «100 ans Lia Rumantscha». Dass Zuoz dabei Gastgeber sein darf, erfüllt uns mit Ehre und Stolz, ist aber gleichzeitig auch eine grosse Verpflichtung. Unser Dorf soll während den drei Wochen im August im schönsten Glanz erstrahlen und die vielen Besucher erfreuen. Seien auch Sie dabei! Das Programm und viele weitere Informationen finden Sie im aktuellen Zuozingher – wir freuen uns auf Ihre Teilnahme und wünschen allen einen schönen Sommer!

Andrea Gilli, Gemeindepräsident



## Concept da trafic düraunt il mais da giubileum avuost

Festas grandas haun inevitabelmaing consequenzas pel trafic i'l minz da la vschinauncha. Per cha las festiveds da la Lia Rumantscha, ma eir il di da la Festa federela ed il cortegi da giubileum dal Concours Hippique possan gnir realisos, stu l'organisaziun dal trafic gnir adattada in quel sen cha'l Plaz vain delibero scha pussibel dal trafic da transit. Uschè as preschainta natürelmaing eir meglder l'aspet da la vschinauncha cul Plaz, cul bügl e las chesas magnificas, ün fat chi fero plaschair als visitaduors chi gnaron sprauza in granda quantited. Abitants e giasts da vacanzas da la part sur da la vschinauncha varon s'inclegia adüna access a lur abitaziuns e chesas, da temp in temp però na sün la via directa via la piazza cumünela. Il cussagl cumünel ed ils organisatuors dal Concours e da la Lia Rumantscha speran cha Vus hegias inledda per quistas imsüras ed ingrazchan già uossa.

## Verkehrskonzept im Jubiläumsmonat August

Grosse Feste haben auch Auswirkungen auf die Verkehrsführung im Dorfkern. Damit die Feierlichkeiten der Lia Rumantscha, aber auch der Bundesfeiertag und der Jubiläumsumzug des Concours Hippique vonstattengehen können und der Dorfplatz vom Durchgangsverkehr befreit ist, wird die Verkehrslenkung angepasst. So kommt auch das Dorfbild mit Platz, Brunnen und den prachtvollen Häusern besser zur Geltung, was die zahlreichen Besucher erfreuen wird. Bewohner und Feriengäste im oberen Dorfteil werden selbstverständlich immer Zufahrt zu ihren Wohnungen und Häusern haben, zeitweise jedoch nicht auf dem direkten Weg über den Dorfplatz. Der Gemeinderat und die Organisatoren des Concours und der Lia Rumantscha hoffen auf Ihr Verständnis und bedanken sich dafür.



## La vschinauncha da Zuoz lavura vi da sieu avegnir

Zieva cha'l program d'acziun Zuoz 2020 ho pudieu gnir realiso per granda part cun success, lavura il cussagl cumünel intensivmaing vi da l'avegnir da la vschinauncha. Üna **strategia «Zuoz 2025»** chi vain elavureda cun collavuraziun da numerus abitants, dess fixer la via pels prossems ans. A sun gniesu definieus ils seguaints champs d'acziun: Orientaziun strategica e svilup da la vschinauncha, furmazion, economia-commerzi-industria-agricultura, turissem, cultura, concepziun dal spazi exteriur da l'aspet da la vschinauncha. Las squedras dal proget s'occupan auncha dals ultims detagls dals singuls temas. Dalum cha quistas lavuors sun terminedas, vain la strategia preschanteda tres publicaziun ufficiela a la populaziun chi po piglier pusizioni in merit. Quista dess gnir deliberada i'l decuors da la sted in occasiun d'üna radunanza cumünela. Cun quists pass es deda l'integraziun d'indigens e seguond-indigens per cha la strategia vegna purteda e vivida scha pussibel da tuots.

Ultra da que s'occupa il cussagl cumünel da la dumanda dal svilup territoriell da la vschinauncha. La vschinauncha da Zuoz as rechatta in üna situaziun speciela, ella es restretta fermamaing in sia pussibilited d'extensiun tres laviners a dretta ed a schnestra e tres l'En giò'l fuonz da la val. Per quist motiv es que important da savoir, cu ch'ün svilup vers inaint po gnir planiso e realiso. Per quist intent s'ho svilupp il **concept directiv dal territori cumünel (CDT)**, medemmamaing cun integraziun da las differentas gruppas partecipedas. Eir quist palperi dess, zieva l'examinaziun tres ils uffizis chantunels, gnir expost publicamaing ed in sequit gnir delibero in occasiun d'üna radunanza cumünela. Il cussagl cumünel es persvas da garantir cun quists duos pilasters (strategia e CDT) üna structura optimela per ün svilup saun da Zuoz.

## Die Gemeinde Zuoz arbeitet an der Zukunft

Nachdem das Aktionsprogramm Zuoz 2020 grösstenteils erfolgreich umgesetzt werden konnte, arbeitet der Gemeinderat intensiv an der Zukunft der Gemeinde. Eine **Strategie «Zuoz 2025»**, welche unter Mithilfe von zahlreichen Einwohnern erarbeitet wird, soll den Weg für die nächsten Jahre vorgeben. Dabei sind folgende Handlungsfelder definiert worden: Strategische Ausrichtung und Entwicklung der Gemeinde, Bildung, Wirtschaft-Handel-Gewerbe-Landwirtschaft, Tourismus, Kultur, Dorfbild-Aussenraumgestaltung. Die Projektteams sind noch mit den letzten Details der einzelnen Themen beschäftigt. Sobald diese Arbeiten abgeschlossen sind, wird die Strategie der breiten Bevölkerung mittels öffentlicher Auflage zur Stellungnahme vorgelegt, um diese im Laufe des Sommers anlässlich einer Gemeindeversammlung zu verabschieden. Mit diesen Schritten ist der Einbezug von Ein- und Zweitheimischen gegeben, damit die Strategie auch von möglichst allen getragen und gelebt wird.

Weiter befasst sich der Gemeinderat mit der Frage der räumlichen Entwicklung der Gemeinde. Die Gemeinde Zuoz befindet sich in einer speziellen Lage, ist sie doch links und rechts durch Lawenzüge und im Talboden durch den Inn stark in ihrer Ausdehnung eingeschränkt. Deshalb ist es umso wichtiger zu wissen, wie eine Entwicklung nach Innen geplant und umgesetzt werden kann. Dazu wurde das **Kommunale Räumliche Leitbild (KRL)** entwickelt, ebenfalls unter Einbezug der verschiedenen Anspruchsgruppen. Auch dieses Papier soll nach Prüfung der kantonalen Ämter im Laufe des Sommers öffentlich aufgelegt und anschliessend an einer Gemeindeversammlung verabschiedet werden. Der Gemeinderat ist überzeugt, mit diesen beiden Säulen (Strategie und KRL) eine optimale Struktur für eine gesunde Entwicklung von Zuoz zu gewährleisten.



### 50level Concours Hippique Zuoz

Ils sains da la baselgia San Luzi battan l'ura, e zieva strasunan las fanfaras giò dal clucher e sur Zuoz vi. Numerusas societeds da chavallaria e d'equitaziun chavalgeschan tres vschinauncha e portan lur standartas. Il cortegi simbolischescha l'ospitalited dals Zuozinghers ed il cumanzamaint d'üna da las occurrenz d'equitaziun cun grandischma tradiziun i'l chantun Grischun. Pel 50level giubileum dal Concours Hippique dess reviver quista tradiziun. In marcaldi saira, ils 7 avuost, punctuelmaing a las 18.00 h sunaron ils sains da San Luzi l'ura intera. Las fanfaras, que vuol dir ils corns da chatscha, strasunaron e significharon l'avertüra dal 50level Concours. Tuot ils Zuozinghers, giasts, amazonas, chavalgjaints e tuot ils amihs dal sport d'equitaziun a Zuoz sun cordielmaing bainvgniesu da seguir al cortegi e da festager cumünaivelmaing il giubileum ed il tun da partenza al 50level Concours Hippique i'l minz da la vschinauncha scu eir da fer viva in occasiun d'ün aperitiv. La concorrenza d'equitaziun cumainza als 8 avuost e düra darcho 4 dis. A s'inclegia da se cha que vain darcho chavalgio sün sablun e cha la festa da chavalgjaints legendara ho darcho lö il venderdi saira. Tuot las infurmaziuns davart l'occurrenza as chatta sün: [www.zuoz-concours.ch](http://www.zuoz-concours.ch)

### 50. Concours Hippique Zuoz

Das Glockengeläut der Kirche San Luzi schlägt die volle Stunde und im Anschluss erklingen die Fanfaren hoch vom Kirchturm hinaus über Zuoz. Zahlreiche Kavallerie- und Reitvereine tragen stolz, hoch zu Ross, ihre Standarten durch das Dorf. Der Umzug symbolisiert die Gastfreundschaft der Zuozler und den Start einer der traditionsreichsten Springsportveranstaltungen im Kanton Graubünden. Diese Tradition soll zum 50-jährigen Jubiläum des Concours Hippique Zuoz wieder aufleben. Am Mittwochabend, den 7. August, Punkt 18.00 Uhr werden die Kirchenglocken von San Luzi die volle Stunde schlagen. Die Fanfaren alias Jagdhörner werden erklingen und somit den 50. Concours Hippique in Zuoz eröffnen. Alle Zuozinghers, Gäste, Amazonen & Reiter und alle Freunde des Zuozer Pferdesports sind herzlich willkommen, sich dem Umzug anzuschliessen und gemeinsam das Jubiläum sowie den Startschuss zum 50. Concours im Zuozer Dorfkern zu feiern und mit einem Aperitif im Anschluss zu begiessen. Die Springkonkurrenz beginnt am 8. August und dauert wiederum 4 Tage. Selbstverständlich wird wieder auf Sand geritten und natürlich wieder mit dem legendären Reiterfest am Freitagabend. Alles Wissenswerte zum Anlass auf: [www.zuoz-concours.ch](http://www.zuoz-concours.ch)





## 100 ans Lia Rumantscha

### Il festival da lingua e cultura

Quista sted es la Lia Rumantscha missa sü per fer festa. Daspö 100 ans s'ingascha l'organisaziun linguistica per la lingua rumauntscha. Ella s'allegra perque da festager sieu anniversari cumünaivel-maing cun la populaziun rumauntscha scu eir cun tuot ils interessos da l'intera Svizra cò tar nus a Zuoz.

Dals 1. – 18 avuost ho lö il festival «100 ans Lia Rumantscha». Düraunt ils singuls dis vain spüert ün program rich e vario cun occurrenzas davart la lingua e cultura rumauntscha. Puncts culminants sun dal sgür il toc teater «Tredeschin Retg» e la granda festa da 100 ans dals 17 avuost.

Tuot las occurrenzas haun lö sün plaz da Zuoz u in sia vicinanza. L'entredgia al festival es gratuita, cun excepziun

dals concerts da saira dals 10 avuost (chascha da saira, CHF 10.00).

### Tredeschin Retg

L'istorgia da Tredeschin, la parevla retorumauntscha davart il traideschevel figl d'üna povra famiglia engiadinaisa chi tschercha sia furtüna in pajais esters, vain quinteda in otra maniera, in fuorma d'ün teater cun musica e sot in lingua rumauntscha, cun surtituls tudas-chs e taliauns.

Infurmaziuns detagliadas davart il program da festa scu eir la prevendita dals bigliets as chatta sün: [www.100onns.ch](http://www.100onns.ch)

### Das Sprach- & Kulturfestival

Diesen Sommer ist die Lia Rumantscha in Festlaune. Seit 100 Jahren setzt sich die Sprachorganisation für das

Romanische ein. Deshalb freut sie sich, ihren Geburtstag gemeinsam mit den Romaninnen und Romanen sowie allen Interessierten aus der ganzen Schweiz bei uns in Zuoz zu feiern.

Vom 1. – 18. August findet das Festival «100 ans Lia Rumantscha» statt. Geboten wird an den einzelnen Tagen ein reiches und vielfältiges Programm mit Veranstaltungen rund um die romanische Sprache und Kultur. Höhepunkte sind sicherlich das Theaterstück «Tredeschin Retg» und das grosse 100-Jahr-Fest am 17. August. Sämtliche Anlässe finden auf oder um den Dorfplatz von Zuoz statt. Der Festivaleintritt ist kostenlos, mit Ausnahme der Abendkonzerte am 10. August (Abendkasse, CHF 10.–).



100 ans  
Lia Rumantscha  
1.–18 avuost 2019  
Zuoz

### Tredeschin Retg

Die Geschichte von Tredeschin, das rätoromanische Märchen um den dreizehnten Sohn einer armen Engadiner Familie, der in der Ferne sein Glück sucht, einmal anders erzählt – ein Theater mit Musik und Tanz in romanischer Sprache, mit deutschen und italienischen Übertiteln.

Detaillierte Informationen zum Festivalprogramm und der Ticket-Vorverkauf sind zu finden auf: [www.100onns.ch](http://www.100onns.ch)

## Art Public Plaiv

Cun las visitas guidedas dess darcho gnir rendieu attent al proget da las vschinaunchas da La Punt Chamues-ch, Madulain, S-chanf e Zuoz in collavuraziun cun la Fundaziun Walter A. Bechtler e la Scoula ota d'art da Turich. A's voul musser, che ouvras singuleras da l'art contemporanea chi's rechattan sül territori public da la Plaiv.

Datas ed annunzcha per la visita guidata tar la **Tourist Info Zuoz**.

## Art Public Plaiv

Anhand von Führungen soll wieder auf das Projekt Aufmerksam gemacht werden, welches für besondere Werke der Gegenwartskunst im öffentlichen Raum der Plaiv steht. Das Projekt der Gemeinden La Punt Chamues-ch, Madulain, S-chanf und Zuoz ist in Zusammenarbeit mit der Walter A. Bechtler Stiftung und der Zürcher Hochschule der Künste entwickelt worden.

Daten und Anmeldung für die Führung bei der **Tourist Info Zuoz**



Photo © Nick Rutter The Tallis Scholars

## Engadin Festival

Il festival, fundo dal 1941, cumainza sia 79evla sted da concerts tar nus a Zuoz. Ils 27 lügl chauntan ils «stars da rock da la musica da renaschentscha chantada», the Tallis Scholars, illa baselgia San Luzi. Il chor professionel inglais, proponieu trais voutas per ün Grammy Award, s'ho stabilieu in tuot il muond scu ensemble specialiso da prüma classa per musica dal 16level tschientiner.

[www.engadinfestival.ch](http://www.engadinfestival.ch)

## Engadin Festival

Das Festival, welches 1941 gegründet wurde, startet seinen 79. Konzertsommer bei uns in Zuoz. Am 27. Juli singen die «Rockstars der gesungenen Renaissance Musik», **the Tallis Scholars**, in der Kirche San Luzi. Der professionelle englische Chor, welcher dreimal für ein Grammy Award nominiert wurde, hat sich weltweit als führendes Spezialensemble für Musik des 16. Jahrhunderts etabliert.

[www.engadinfestival.ch](http://www.engadinfestival.ch)



## Program da sted Gian Plaiv

Già per la quarta vouta spordscha Zuoz d'uraunt las vacanzas da sted ün program custodieu per iffaunts. Quist cumainza als 8 lügl e düra fin als 16 avuost. La spüerta as drizza a tuot ils iffaunts traunter 6 e 12 ans, saja que Engiadinais u tels chi sun in vacanzas tar nus, chi'd haun gugent variaziun, tensiun, divertimaint ed aventüras illa natüra. Las activiteds paun gnir reservedas per singuls dis u per eivnas interas. La Tourist Info Zuoz piglia gugent incunter las annunzchas.



## Gian Plaivs Sommerprogramm

Bereits zum vierten Mal bietet Zuoz während den Sommerferien ein betreuetes Kinderprogramm an. Dieses startet am 8. Juli und dauert bis zum 16. August. Das Angebot richtet sich an alle Kinder, ob vom Engadin oder bei uns in den Ferien, zwischen 6 und 12 Jahren, die Abwechslung, Spannung, Spass und Abenteuer in der Natur lieben. Die Aktivitäten können tage- oder wochenweise gebucht werden. Anmeldungen nimmt gerne die Tourist Info Zuoz entgegen.



## La societad dals samaritauns La Plaiv as preschainta

Chi nu cugnuscha ils samaritauns cullas giaccas melnas, chi sun preschaints a las occurenzas scu il maraton da skis, Slow Up, La Diagonela, eop. **Nus güdainsa cun cour.**

I'ls 6 - 8 exercizis d'uraunt l'an imprendainsa da noss magisters da samaritauns dal tacher pflasters fin tar la reanimaziun tuot pel prüm agüd. Que cha s'imprenda scu samaritaun as po eir druver bain privat.

Sustegn savainsa adüna druver, minchüna / minchün es bainvis. Hest vögliä dad participer tar nus u guarder aint üna vouta in ün exercizi? Alura t'annunzcha tar l'adressa suot.

## Der Samariterverein La Plaiv stellt sich vor

Wer kennt uns nicht, die Samariter in den gelben Jacken, welche an Anlässen wie Skimarathon, Slow Up, La Diagonela, etc. präsent sind? **Wir leisten Erste Hilfe mit Herz.**

Während den 6 - 8 Übungen im Jahr lernst du von unseren Samariterlehrern alles - vom «Pflasterkleben» bis zur Reanimation. Das Gelernte wird zudem regelmässig vertieft und hilft auch immer wieder im privaten Leben.

Unterstützung können wir immer brauchen, alle sind herzlich willkommen. Hättest du Lust, bei uns mitzumachen oder bei uns einmal an einer Übung zu «schnuppern»?

Dann melde dich bei:

**Madlaina Falett, Chauntaluf, 7525 S-chanf, 081 850 11 30**

## Noviteds da la destinaziun Engiadina San Murezzan

Daspö l'inviern passo impuonda la ESTM SA novs mezs per l'infurmaziun al lö. Davart ils puncts culminants da la spüerta regiunela infurmescha l'Engadin Guide cun üna part locala e regiunela, lo es eir integreda la spüerta gastronomica. Quist guide vain publicho üna vouta per stagiun. L'«Aktuell» preschainta ils top-evenimaints e las occurenzas illa regiun e cumpere mincha 14 dis d'uraunt la stagiun.

Per tuot ils indigens e giasts chi prefereschan da retschaiver lur infurmaziun sin via digitela do que uossa la plattafuorma da comunicaziun «tweebie». Cun agüd dal code QR cò suotvart po gnir telechargeda la web app ed uschè a's riva directamaing sün la pagina da Zuoz.

## Neues von der Destination Engadin St. Moritz

Seit vergangenem Winter setzt die ESTM AG neue Mittel für die Information vor Ort ein. Über die Highlights des regionalen Angebots informiert der Engadin Guide mit einem lokalen und regionalen Teil, darin integriert ist auch das Gastro-Angebot. Dieser wird einmal pro Saison herausgegeben. Das «Aktuell» stellt die Top Events und Veranstaltungen der Region dar und erscheint während der Saison alle 14 Tage.

Neu gibt es für alle, die ihre Informationen lieber über den digitalen Weg erhalten möchten, die Kommunikationsplattform «tweebie». Mittels des QR Codes kann die Web App heruntergeladen werden und man gelangt direkt auf die Seite von Zuoz, ganz einfach.



## Uras d'avertüra biblioteca

Aviarta da lündeschdi fin venderdi adüna da las 15 - 18 h, eir d'uraunt las vacanzas da sted.

**Important:** La biblioteca es cò per tuots - per indigens e per giasts! A's po piglier ad impraist cudeschs, cudeschs auditivs, DVDs ed e-books.

## Öffnungszeiten Bibliothek

Montag - Freitag jeweils von 15 - 18 Uhr geöffnet, auch während der Sommerferien. **Wichtig:**

Die Bibliothek ist für alle da - für Einheimische und Gäste! Es können Bücher, Hörbücher, DVD's und E-Books ausgeliehen werden.

## Impressum

### Redacziun | Redaktion

Claudio Duschletta (c.duschletta@zuoz.ch)

Beat Gamper (b.gamper@zuoz.ch)

**Concepziun | Konzeption** karo d-sign, S-chanf

**Fotografias | Bildmaterial** Gemeinde Zuoz

**Stampa | Druck** Gammeter Druck, 7500 San Murezzan